

# Зеленые страницы Green pages

Научная статья  
УДК 81  
DOI: 10.14529/ling240109

## МАРКЕРЫ ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**А.В. Валиева**, [ilage@yandex.ru](mailto:ilage@yandex.ru)

*Технический институт (филиал) Северо-Восточного федерального университета  
им. М.К. Аммосова, Нерюнгри, Россия*

**Аннотация.** Исследование посвящено изучению маркеров интердискурсивности на материале корпуса письменного и устного дискурса технических текстов добывающей промышленности в паре русский – английский языки. В основу исследования положена классификация маркеров интердискурсивности научно-дидактических текстов А.А. Гордиевского. В результате исследования выявлено, что такие характерные для научного стиля маркеры, как цитирование и именные словосочетания, не могут считаться маркерами интердискурсивности в техническом тексте. Кроме того, выявлены присущие техническому дискурсу особенности таких маркеров, как аллюзии, косвенная речь, ссылки, коллективные символы и иноязычные связи. По итогам анализа материалов исследования предлагается классификация интертекстуальных маркеров интердискурсивности в техническом дискурсе. Результаты исследования применимы в лингводидактике, а также могут служить основой при разработке cat-систем и автоматизированных систем перевода для добывающей промышленности.

**Ключевые слова:** интердискурсивность, маркеры интердискурсивности, интертекстуальные маркеры интердискурсивности, научный дискурс, технический дискурс

**Для цитирования:** Валиева А.В. Маркеры интердискурсивности в техническом дискурсе // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2024. Т. 21, № 1. С. 67–74. DOI: 10.14529/ling240109

Original article  
DOI: 10.14529/ling240109

## TECHNICAL INTERDISCOURSE MARKERS

**A.V. Valieva**, [ilage@yandex.ru](mailto:ilage@yandex.ru)

*Technical Institute (branch) North-Eastern Federal University, Neryungri, Russia*

**Abstract.** The article explores interdiscourse markers in the Russian-English mining discourse corpus. The research is based on the existing classification of scientific and didactic interdiscourse markers by A.A. Gordievskiy. The study found that markers characteristic of the scientific style, such as quoting and noun phrases, cannot be considered interdiscourse markers in a technical text. In addition, the research reveals technical discourse inherent features of such interdiscourse markers as allusions, indirect speech, references, collective symbols and foreign language links. Based on the research results, the author proposes a classification of technical interdiscourse intertextual markers. The results of the study are applicable in linguodidactics as well as in mining industry CAT and automated translation systems development.

**Keywords:** interdiscourse, interdiscourse markers, intertextual markers, scientific discourse, technical discourse

**For citation:** Valieva A.V. Technical interdiscourse markers. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2024;21(1):67–74. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling240109

### Введение

В лингвистике существует несколько терминов для описания явления, при котором в один дискурс включаются элементы других дискурсов: «дискурсивная гетерогенность» Е.В. Белоглазовой [3], «полидискурс» В.А. Андреевой [2], А.О. Иерусалимской [7], «интердискурсивность» Л.М. Бондаревой [4], М. Фуко [8], В.Е. Чернявской [9, 10], J. Link, U. Link-Heer [11] и D. Maingueneau [12]. В данной работе принимается за основу уже устоявшийся в зарубежной лингвистике и укоренившийся в отечественной лингвистике термин «интердискурсивность». По мнению А.А. Гордиевского, «категория интердискурсивности имеет четкие маркеры, позволяющие проследить ее в различных типах дискурса» [5]. Работ, посвященных теме маркеров в научном тексте, в настоящее время недостаточно. В техническом тексте такие маркеры ранее не рассматривались.

Актуальность данной работы видится в том, что выделение маркеров интердискурсивности технических текстов внесет вклад в общую теорию интердискурсивности. Научная новизна заключается в том, что в статье впервые выделяются маркеры интердискурсивности в техническом дискурсе. Цель настоящей работы – рассмотреть некоторые маркеры интердискурсивности технического дискурса. Для реализации этой цели были поставлены следующие задачи:

- применить уже имеющиеся классификации маркеров интердискурсивности научного дискурса к техническому дискурсу;
- изучить некоторые маркеры интердискурсивности технического дискурса (письменного и устного);
- на основе полученной информации показать разницу между научным и техническим текстом.

В основу исследования положена классификация маркеров интердискурсивности научно-дидактических текстов А.А. Гордиевского. Материал исследования получен методом сплошной выборки на основе корпуса технических текстов добывающей промышленности. Рассматривается письменный и устный дискурс в данной сфере.

Научно-технический и технический дискурсы имеют отличия. Научно-технический дискурс – это язык научных исследований в различных технических сферах. Жанры научно-технического дискурса не отличаются от собственно научных (монография, справочник, журнальная статья, рецензия, устное выступление (на конференции, симпозиуме и т. д.), диссертация, научный отчет). Профессиональный технический, или инженерный, дискурс (термин И.Б. Авдеевой [1]) связан с разработкой и описанием различных научных технологий и методик, планированием и организацией производственных работ, регистрацией новейших научных разработок. Это профессиональный дискурс, порождаемый в результате деятельности производственных предприятий. Такой дискурс обладает отличительными прагматическими,

структурными, дискурсивными особенностями. Если стиль науки связан со сферой научных исследований, то язык инженера – со сферой высокотехнологичного производства и применения научно-технических разработок на практике. Данное исследование основано на анализе материалов технического дискурса.

Выделяя маркеры интердискурсивности технического текста, мы опираемся на подобные исследования в рамках изучения других подстилей научного стиля как наиболее близких к научно-техническому. Одна из таких классификаций, а именно классификация маркеров интердискурсивности научно-дидактического текста, предложена в исследованиях А.А. Гордиевского [5]. Исходя из теории о том, что интердискурс и интертекст сложно отделимы, автор выделяет следующие маркеры интердискурсивности научно-дидактического текста:

- 1) элементы преконструкта;
- 2) интертекстуальные маркеры:
  - а) ссылки;
  - б) цитаты;
  - в) косвенная речь;
  - г) аллюзии;
  - д) именные словосочетания со значением субъекта и объекта знания;
  - е) «коллективные символы»;
  - ж) иноязычные связи;
  - з) символичные связи;
  - и) системные заимствования;
- 3) социокультурные и исторические реалии [5, с. 135].

В указанной классификации маркеры интердискурсивности разделены на три основных блока. В рамках настоящего исследования сопоставлять все три блока с подтипами не представляется целесообразным. В своих работах А.А. Гордиевский неоднократно подчеркивает, что «интердискурсивность маркирована прежде всего интертекстуально» [5, с. 91], поэтому сфокусируем внимание на маркерах из интертекстуального блока.

### Результаты исследования и их обсуждение

#### 1. Цитирование, косвенная речь и ссылки

Научно-технический дискурс – это «тип дискурса, используемый наукой и технологией для изложения и описания новых открытий, теорий, гипотез, учений для анализа и представления технологий» [6, с. 115]. Дискурс же, порождаемый в рамках профессионального общения на предприятии, имеет преимущественно утилитарную цель – использовать уже существующие открытия, теории, гипотезы для наиболее рационального применения сырья и получения выгоды. С этой точки зрения такой дискурс имеет опосредованное отношение к науке. Специалисты, разрабатывающие стратегию работы предприятия, составляющие план работ на определенный период, отчитывающиеся о выполнении/невыполнении плана, разра-

батывающие план по смягчению последствий ошибочных действий, являются авторами не только текста, но и стратегии выполнения работ. Целевая аудитория текста хорошо знакома с методиками и теориями, которые легли в основу данной стратегии. Возможные стратегии, способы выполнения задач, решения проблем строго ограничены, разрешены авторитетными институтами, согласованы на высоком уровне, поэтому основными видами цитирования в данном случае будет прецедентное. Возможные инновации, непонятные моменты, источники новых идей обсуждаются обычно устно.

Передача чужих слов в техническом дискурсе часто выражается с помощью косвенной речи и различного рода ссылок и отсылок. По словам В.Е. Чернявской, такие конструкции, как косвенная речь, «являются важным маркером, так как тематизируют в новом тексте развернутые связанные фрагменты предшествующего текста» [9, с. 157]. В исследуемом дискурсе косвенная речь встречается в случаях, когда необходимо привести прогнозы авторитетных служб или подчеркнуть основательность выбора той или иной методики, например:

- *указание совета директоров состоит в том, что...;*
- *специалисты финансово-экономической службы запросили следующую информацию...;*
- *данные необходимо представить в срок до...;*
- *во время посещения площадки... запросили копию документа, однако похоже, что она доступна только на русском (языке)...;*
- *консультант также сообщил, что компании было представлено несколько различных версий планов развития и возникли трудности в понимании...;*
- *также в ходе визита и проведения обсуждений с руководством предприятия в понедельник были представлены данные наблюдений консультанта...;*

Иногда консультант или сервисная служба в начале технического документа фактически пересказывают представленные ранее заказчиком данные, чтобы избежать недопонимания в дальнейшем. Такой пересказ фактически является прецедентным текстом и может занять целый пункт или параграф в документе. Таким образом подтверждается, что рекомендации или обоснование составлены на основе данных заказчика. Далее текст плавно перетекает в собственно выводы и рекомендации (указания) исполнителя, при этом в структуре такого текста будут встречаться следующие стандартные фразы:

- *целью настоящего... является четкое, простое и краткое представление основных результатов и выводов оценки;*
- *проект будет реализовываться Компанией;*
- *текущая деятельность Компании направлена на... на стадии разработки Отчета по определению объема работ;*

– *последующее взаимодействие с заинтересованными сторонами будет включать в себя;*

– *предварительные материалы... будут опубликованы на сайте Компании;*

– *проект представляет собой освоение... месторождения в (регион) компаниями;*

– *необходимость разработки данного Проекта определяется следующими факторами:*

– *высокая потребность в...;*

– *важность поддержания и наращивания экономического потенциала района и Республики, развитие социально-экономической сферы, создание новых рабочих мест;*

– *основной целью стратегии развития предприятий Компании является создание... на базе месторождений;*

– *выполнение стратегии будет осуществляться реализацией данного Проекта;*

– *в состав Проекта включены следующие объекты и виды работ.*

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод, что цитирование в чистом виде не является маркером интердискурсивности в техническом дискурсе. Однако место этого маркера занимает прецедентная информация. В отличие от цитат в устной и письменной формах технического дискурса повсеместно встречаются такие маркеры, как косвенная речь и ссылки (чаще всего титульные и внутритекстовые). Приведем несколько примеров:

– *The current information and interpretation does not show this and hence all categories of GKZ resource have been classified as JORC Inferred Resources.*

– *Definition of the Area of Influence: See paragraph 8 of Performance Standard 1 of the International.*

– *В подразделе «Проекты и перспективы» описываются две категории объектов на разных стадиях разработки.*

– *Производственные данные представлены подробно на схеме выше, обогатительные – усредненно на основании данных зарубежного поставщика услуг.*

## 2. Аллюзии

По словам А.А. Гордиевского, «многочисленные аллюзии, которые представляют собой тоже ссылки, но уже на факты реальности, на исторические события или личности тоже, как определялось выше, маркируют интердискурсивность» [5, с. 14]. В техническом дискурсе аллюзии присутствуют в основном в устной его форме. На встречах, совещаниях и обсуждениях специалисты разного уровня часто используют видоизмененные крылатые фразы, приводят доводы в форме цитат из кинофильмов, песен и пр. Уровень образования руководящего звена обуславливает богатство речи на совещаниях и дебатах, при обсуждении спорных вопросов. Возможно использование библеизмов и латинских крылатых фраз. Необходимо отметить,

что цели использования таких маркеров в указанных типах дискурса совершенно разные. Основная задача в научном дискурсе – референтивная – отсылка к претексту и активация содержащейся в нем информации. В техническом дискурсе основными функциями аллюзии являются опознавательная (установление отношений «свой – чужой») и игровая (пошутить, разрядить обстановку и пр.).

### 3. Именные словосочетания со значением субъекта и объекта знания

Наряду с цитатами не могут считаться маркером интердискурсивности в техническом дискурсе и именные словосочетания со значением субъекта и объекта знания. В результате анализа 2000 страниц угледобывающего дискурса на английском языке автор выявил два случая подобных примеров:

- *Hyson cells* – вид геоячеек, названных в соответствии с наименованием от производителя;
- *Nevid Method* – способ разработки полезных ископаемых, названный в честь разработавшего его человека.

В русскоязычных текстах-оригиналах таких конструкций обнаружено не было. Редко встречаются подобные примеры и в устном специализированном дискурсе. Данный вид маркеров в техническом дискурсе требует дальнейшего изучения.

### 4. Иноязычные и символичные связи

Иноязычные и символичные связи – часто встречающаяся категория в техническом дискурсе. К иноязычным связям можно отнести различные латинизмы в устном дискурсе. В письменном дискурсе к ним можно отнести наименования единиц оборудования, названия зарубежных компаний (партнеров, подрядчиков, сервисных и вспомогательных компаний, фирм на аутсорсинге – юридических, бухгалтерских и пр.), наименования стандартов и кодексов, заимствованные из других языков (табл. 1).

Таблица 1

#### Иноязычные связи

| Оригинал           | Перевод                                                                                             |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| self-propelled car | самоходный вагон                                                                                    |
| shuttle car        | самоходный вагон, шаттл-кар, самоходный вагон марки «шаттл-кар», самоходный вагон марки shuttle car |
| ramcar             | самоходный вагон, рэмкар, самоходный вагон марки «рэм-кар», самоходный вагон марки ramcar           |
| continuous miner   | комбайн непрерывного действия (редко: континьюис майнер)                                            |

При этом официальный отечественный вариант чаще используется в письменном официаль-

ном дискурсе, заимствованный – в устном. В различных списках и перечнях такие единицы будут представлены с полным обозначением наименования, название фирмы предъявляется на языке оригинала, при этом и номены также приводятся как в оригинале:

- *Грейдер Komatsu GD825A-2*
- *Погрузчик Zanam LKP-0301A*
- *Экскаватор Hitachi ZX-210*
- *Буровой станок СБШ*
- *Бульдозер Т-35*
- *Бульдозер Т-11*
- *Бульдозер Dresta TD-25*
- *Бульдозер БКУ-4*
- *Фронтальный погрузчик Liebherr*
- *Автосамосвал «БелАЗ»*
- *Экскаватор ЭКГ*
- *Фронтальный погрузчик Volvo L220F*
- *Бульдозер Komatsu D2755 A*

Еще несколько вариантов из текста:

- *<Погрузка со склада в автомашины «БелАЗ» осуществляется колесным погрузчиком VOLVO марки>.*
- *<Перфораторы для вскрышной породы AtlasCopco>.*

Наименования единиц оборудования остаются в том виде, в котором обозначаемые единицы встречаются в официальной документации на приобретаемое, хранимое на складах и используемое на предприятии оборудование, так как при их перечислении нельзя допускать ошибки.

Наименования компаний при переводе могут транскрибироваться, транслитерироваться, а также упоминаться в тексте латиницей. Приведем несколько примеров непереводаемых наименований:

- *Pricewaterhouse Coopers (PwC)*
- *International Economic & Energy Consulting Limited (IEECL)*
- *IMC Group Consulting Limited*
- *IMC Montan*
- *DBT Mining Engineers*

Примеры названий компаний с официальным переводом приведены в табл. 2.

Таблица 2

#### Названия компаний с официальным переводом

| Оригинал                                     | Перевод                                         |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Gunvor Global Energy (Gunvor)                | Ганвор Глобал Энерджи (Ганвор)                  |
| Mindset Mining Consultants PTY LTD (Mindset) | Майндсет Майнинг Консалтентс ПТИ ЛТД (Майндсет) |

Наименования различных кодексов и стандартов при переводе на русский язык чаще всего передаются латиницей. При переводе с русского на английский возможны как транслитерация, так и перевод с последующим пояснением. Кириллица никогда не остается в переводе, потому что при

прочтении кириллицы у зарубежных специалистов возникает больше затруднений, чем у отечественных при прочтении латиницы. Транслитерация с пояснением при переводе с русского языка на английский является предпочтительным способом, поскольку зарубежный специалист должен иметь представление о звучании его в русском языке для возможного использования в устном дискурсе с целью достижения взаимопонимания. Примеры перевода в направлении с английского языка на русский в табл. 3.

Кроме того, латиницей могут отображаться наименования азиатских компаний и единиц оборудования:

- Hitachi
- Komatsu
- Zanam
- Hyundai Oilbank
- China Shenhua Energy Co., Ltd.
- Zijin Mining Group Co., Ltd.
- Jiangxi Copper Co., Ltd.
- Shaanxi Coal and Chemical Industry Group Co., Ltd.
- Shandong Gold Mining Co., Ltd.
- Yanzhou Coal Mining Co., Ltd.
- Shibang Machinery Co., Ltd.

К иноязычным символьным связям в техническом дискурсе также можно отнести такие категории, как:

- 1) финансовая терминология (NPV, EBITDA и пр.);
- 2) наименования геологических и геофизических категорий (запасы ГКЗ (GKZ), B, CI, B+CI);
- 3) наименования лицензий (ЯКУ (YAKU), ТЭ (TE));
- 4) обогатительные символьные обозначения (Ad, V<sub>даф</sub>, Y, мм, R0, Sdt, Pdt).

### 5. Коллективная символика

Под коллективными символами А.А. Гордиевский понимает метафоры, метонимии и синекдохи. Коллективная символика в техническом тексте встречается часто в виде конвенциональной метафоры, используемой для концептуализации горно-геологической, технической, обогатительной и некоторых других сфер в угледобывающем дискурсе. При этом бывают случаи совпадения (частичного совпадения), несовпадения коллективной символики, а также случаи полного отсутствия коллективного символа в одном языке и присутствия его в этом же термине в другом языке, что естественно для различных картин мира англо- и русскоговорящих специалистов (табл. 4).

В отличие от конвенциональной метафоры авторская встречается в техническом дискурсе крайне редко, обычно в оригинальных документах на английском языке, например:

*Оригинал*

*However, a barrier pillar will be left between panels one and two which consists of 41 pillars of dimension 25m x 25m, hence 41 x 25 x 25 x 3.55 x 1.4 = 127,356 t will be sterilized.*

*Перевод*

*Однако между панелями 1 и 2 будет оставлен барьерный целик, состоящий из 41 целика размером 25 м x 25 м, т. е. 41 x 25 x 25 x 3,55 x 1,4 = 127356 т будет оставлено.*

В письменном переводе авторская метафора заменяется на нейтральные и общетехнические аналоги, как показано в примере выше. В устном переводе метафора часто интерпретируется с пояснениями. В устном дискурсе подобная метафора встречается гораздо чаще и не всегда может иметь соответствия в языке перевода. В материалах, используемых в данном исследовании, авторская

Таблица 3

Примеры перевода с английского языка на русский

| Оригинал                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CRIRSCO (Committee for Mineral Reserves International Reporting Standards) is the umbrella organization founded in 1994 to coordinate the work of international minerals reporting code committees (including JORC. CIM. SAMREC. SME and the IMM committee – now re-constituted as PERC: Pan European Resource and Reserve Committee)                                                                          | В настоящее время международный комитет CRIRSCO (Комитет по международным стандартам отчетности по запасам полезных ископаемых) – головная организация, сформированная в 1994 году для координации работы международных комитетов по учету запасов (включая JORC, CIM, SAMREC, SME и IMM) – переименован в PERC (Общеввропейский комитет по ресурсам и запасам)                                                                                    |
| It must be noted that Russia has also become a member of CRIRSCO in 2011. The Russian national code (the “NAEN Code”) has now been developed by the Society of Experts on Mineral Resources (OERN, a component body of NAEN), in close co-operation with the State Commission on Reserves (GKZ) and with members of CRIRSCO. The NAEN Code is modelled very closely upon the CRIRSCO Public Reporting Template | Необходимо отметить, что в 2011 году Россия также вступила в CRIRSCO (Объединенный комитет по международным стандартам отчетности о запасах). Российский государственный кодекс (кодекс НАЭН) был разработан Национальной ассоциацией по экспертизе недр (ОЭПН, подразделение НАЭН) в тесном сотрудничестве с Государственной комиссией по запасам (ГКЗ) и с членами CRIRSCO. Кодекс НАЭН выполнен по образцу шаблона публичной отчетности CRIRSCO |

Таблица 4

Примеры коллективной символики в техническом тексте с переводом

| Оригинал                                            | Перевод             | Комментарий                   |
|-----------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| <i>1. Геологическая терминология</i>                |                     |                               |
| кровля пласта                                       | seam roof           | Совпадение символа            |
| почва пласта                                        | seam floor          | Частичное совпадение          |
| лежащий бок                                         | footwall            | Несовпадение                  |
| грудь забоя                                         | coal face           | Несовпадение                  |
| <i>2. Техническая терминология</i>                  |                     |                               |
| стульчик конвейера                                  | conveyor foot       | Несовпадение                  |
| муфты, втулки (вставка держателя резца)             | pick sleeves        | Частичное совпадение          |
| врубная головка (режущий орган комбайна)            | cutterhead          | Совпадение                    |
| стрела                                              | boom                | Отсутствие в английском языке |
| якорь                                               | cable anchor point  | Совпадение                    |
| эксплуатационный ресурс                             | service life        | Отсутствие в русском языке    |
| <i>3. Обогащительная терминология</i>               |                     |                               |
| отощенный уголь                                     | lean coal           | Совпадение                    |
| флотационные хвосты                                 | flotation tailings  | Совпадение                    |
| <i>4. Вентиляция/проветривание горных выработок</i> |                     |                               |
| парус (вид подземной вентиляционной перемычки)      | brattice            | Частичное совпадение          |
| <i>5. Кадровая терминология</i>                     |                     |                               |
| рабочая сила                                        | manpower, workforce | Отсутствие в русском языке    |
| трудовой процесс                                    | workflow            | Отсутствие в русском языке    |

метафора встречается около шести раз. Часто автором метафоры становится не один человек, а целый коллектив или специализированная сеть региона (несколько регионов). Такие варианты отнесем к авторским, однако терминология в данной области исследования подлежит дальнейшему изучению и дополнению. Необходимо отметить, что именно такие случаи коллективной символики являются наиболее сложными как для письменного, так и для устного перевода. Приведем несколько примеров в табл. 5.

Таблица 5

Примеры авторской метафоры

| Оригинал               | Перевод                                                |
|------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>figure eighting</i> | <i>закладка кабеля в форме восьмерки</i>               |
| <i>hot seat</i>        | <i>на горячих рычагах</i>                              |
| <i>карта</i>           | <i>в значении «водосборник»</i>                        |
| <i>американец</i>      | <i>в значении «комбайн американского производства»</i> |

**Заключение**

Несмотря на то что в данном исследовании рассматривается только часть маркеров интердискурсивности, можно отметить некоторые особенности технического дискурса. Например, такой интертекстуальный маркер интердискурсивности, как аллюзия, чаще встречается в устном техническом дискурсе. Стандартное цитирование в техническом дискурсе не может считаться маркером

интердискурсивности, потому что используется крайне редко. Также автор данного исследования не относит к маркерам интердискурсивности технического дискурса именные словосочетания со значением субъекта и объекта знания. Частотность таких конструкций в технических текстах крайне мала.

Такие конструкции, как косвенная речь и ссылки, особенно титульные и внутритекстовые, мы относим к маркерам интердискурсивности в техническом дискурсе, так как они повсеместно применяются в его устной и письменной формах для передачи содержания текстов, взятых за основу при подготовке нового документа, для передачи чужой речи и цитирования текстов базовой документации, слов и указаний руководства, контролирующих органов, запросов и просьб отделов предприятия и пр.

Аллюзии рассматриваются в качестве маркера интердискурсивности как в научном, так и в устном техническом дискурсе. При этом аллюзия как способ отсылки к претексту и активации содержащейся в нем информации приобретает в техническом дискурсе ряд дополнительных функций, включая возможность обогатить, разнообразить свою речь, пошутить, разрядить обстановку или, наоборот, сделать замечание и пр.

Иноязычные связи отчетливо прослеживаются в техническом дискурсе. К ним относятся наименования единиц оборудования, названия зарубежных компаний, наименования стандартов и кодексов

сов, заимствованные из других языков, часть финансовой терминологии, наименования различных геологических и геофизических категорий, лицензий, символичные обозначения в сфере обогащения и пр. В угледобывающем дискурсе наиболее частотными являются англоязычные и универсальные научные (чаще всего латинские) иноязычные связи.

К коллективным символам в техническом дискурсе можно отнести конвенциональные метафоры, используемые для концептуализации горно-геологической, технической, обогащательной и некоторых других сфер в угледобывающем дискурсе русского и английского языков. Если сопоставить тексты оригинала и перевода в языковой паре русский — английский, то возможны совпадения (частичные совпадения) и несовпадения символики, а также случаи полного отсутствия коллективного символа в одном языке и наличия символа в этом же термине в другом языке, что закономерно, если принимать во внимание различия картин мира и этапов производственного

и экономического развития в странах исследуемых языков. Нетерминологическая коллективная символика встречается крайне редко, обычно в оригинальных документах на английском языке.

Таким образом, типы интертекстуальных маркеров интердискурсивности в техническом дискурсе включают в себя следующие:

- 1) прецедентный текст;
- 2) ссылки;
- 3) косвенная речь;
- 4) аллюзии (устный дискурс);
- 5) «коллективные символы»;
- 6) иноязычные связи;
- 7) символичные связи.

Тема маркеров интердискурсивности требует дальнейшего изучения. Результаты исследований можно применять при разработке корпусных систем, для использования в sat-приложениях различного уровня и в системах автоматического перевода, а также в дидактических целях в рамках курсов изучения языка для специальных целей на этапах ввода и закрепления новой лексики.

### Список литературы

1. Авдеева И.Б. Инженерный дискурс в рамках коммуникативно-когнитивной парадигмы // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2 (21). С. 142–151.
2. Андреева В.А. Литературный нарратив: дискурс и текст: монография. СПб.: Норма, 2006. 182 с.
3. Белоглазова Е.В. О вариативности проявления дискурсивной гетерогенности // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 332. С. 15–19.
4. Бондарева Л.М. Некоторые аспекты теории интердискурсивности // Пелевинские чтения. 2007: межвуз. сб. науч. тр. Калининград, 2007. С. 83–87.
5. Гордиевский А.А. Категория интердискурсивности в научно-дидактическом тексте (на материале лекций на русском и немецком языке): специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тюмень, 2006. 170 с.
6. Дуброва А.В. Научно-технический дискурс и перевод (на материале английского и испанского языков) // Язык и дискурс: лингвистические, методические и социально-гуманитарные исследования. М.: МГПУ, 2017. С. 114–123.
7. Иерусалимская А.О. К определению понятия «полидискурсивность» в отечественной и зарубежной филологии // Вестник Российско-Армянского (Славянского) университета: гуманитарные и общественные науки. 2015. № 2 (20). С. 106–113.
8. Фуко М. Археология знания. СПб., 2004.
9. Чернявская В.Е. Интертекстуальное взаимодействие как основа научной коммуникации. СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 1999. 209 с.
10. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 248 с.
11. Link J. Diskurs / Interdiskurs und Literaturanalyse // Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. 1990. No. 20. S. 88–99.
12. Maingueneau D. Analyzing self-constituting discourses // Discourse studies. 1999. Vol. 1 (2). P. 175–199.

### References

1. Avdeeva I.B. Inzhenernyy diskurs v ramkax kommunikativno-kognitivnoy paradigmy [Engineering discourse in communicative-cognitive paradigm limits]. *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Scientific Bulletin of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. 2016, no. 2 (21), pp. 142–151.
2. Andreeva V.A. *Literaturnyy narrativ: diskurs i tekst: Monografiya* [Literary Narrative: Discourse and Text: Monograph]. St. Petersburg, Norma, 2006. 182 p.

3. Beloglazova E.V. O variativnosti proyavleniya diskursnoj geterogenosti [On discourse heterogeneity variability]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal]. 2010, no. 332, pp. 15–19.
4. Bondareva L.M. Nekotorye aspekty teorii interdiskursivnosti [Some Aspects of Interdiscourse Theory]. *Pelelevinskie chteniya – 2007: mezhvuz. sb. nauch. tr.* [interuniversity collection of scientific tr.]. Kaliningrad, 2007, pp. 83–87.
5. Gordievskij A.A. *Kategoriya interdiskursivnosti v nauchno-didakticheskom tekste (na materiale lekcij na russkom i nemeczkom yazyke: dis. ... kandidata filologicheskix nauk: 10.02.20* [The category of interdiscourse in a scientific and didactic text: Based on lectures in Russian and German. Dissertation]. Tyumen, 2006. 170 p.
6. Dubrova A.V. Nauchno-texnicheskij diskurs i perevod (na materiale anglijskogo i ispanskogo yazykov) [Scientific and technical discourse and translation (based on English and Spanish languages)]. *Yazyk i diskurs: lingvisticheskie, metodicheskie i social'no-gumanitarnye issledovaniya* [Language and Discourse: Linguistic, Methodological, Social and Humanitarian Studies]. Moscow, MGPU, 2017, pp. 114–123.
7. Ierusalimskaya A.O. K opredeleniyu ponyatiya “polidiskursivnost” v Otechestvennoj i zarubezhnoj filologii [On the definition of “polidiscursivnost” in Russian and foreign philology]. *Vestnik Rossijsko-Armyanskogo (Slavyanskogo) universiteta: humanitarnye i obshchestvennye nauki* [Bulletin of the Russian-Armenian (Slavonic) University: humanities and social sciences]. 2015, no. 2 (20), pp. 106–113.
8. Fuko M. *Arxeologiya znaniya* [The Archaeology of Knowledge]. St. Petersburg, 2004.
9. Chernyavskaya V.E. *Intertekstual'noe vzaimodejstvie kak osnova nauchnoj kommunikacii* [Intertextual interaction as the basis of scientific communication]. St. Petersburg, 1999. 209 p.
10. Chernyavskaya V.E. *Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'* [Text Linguistics: Polycode, Intertext, Interdiscourse]. Moscow, LIBROKOM, 2009. 248 p.
11. Link J., Link-Heer U. Diskurs / Interdiskurs und Literaturanalyse. *Zeitschrift fur Literaturwissenschaft und Linguistik*. 1990. V. 20. S. 88–99.
12. Maingueneau D. Analyzing self-constituting discourses. *Discourse studies*. Londres, Sage Publications. 1999, vol. 1 (2), pp. 175–199.

**Информация об авторе**

**Валиева Анна Валерьевна**, аспирант, Технический институт (филиал) Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, Нерюнгри, Россия, [ilage@yandex.ru](mailto:ilage@yandex.ru)

**Information about the author**

**Anna V. Valieva**, post-graduate student, Technical Institute (branch) North-Eastern Federal University, Neryungri, Russia; [ilage@yandex.ru](mailto:ilage@yandex.ru)

**Статья поступила в редакцию 23.05.2023.**

**The article was submitted 23.05.2023.**